

“ And though thou hadst  
small Latine, and lesse Greeke,  
From thence to honour thee,  
I would not seeke For names;  
but call forth thund'ring  
**Aeschilus, Euripides, and  
Sophocles** to us,  
Paccuvius, Accius,  
him of Cordova dead,  
To life againe,  
to heare thy Buskin tread  
And shake a stage ... ”

BEN JONSON, Preface to  
First Folio of Shakespeare's Works, 1623

Gower. I think **Alexander the Great** was born in Macedon. His father was called Philip of  
Macedon, as I take it. ● Shall not thou and I ... compound a boy, half French, half English, that shall  
go to **Constantinople** and take the Turk by the beard? ● *In Troy there lies the scene. From isles of  
Greece/ The princes exgulous, their high blood chafed, / Have to the port of Athens sent their ships...*  
● There pleading might you see grave Nestor stand./ As 'twere encouraging the Greeks to  
fight. ● **And from the towers of Troy ... Gazing upon the Greeks with little lust.** ● The  
Greeks are strong, and skillful to their strength./ Fierce to their skill, and to their fierceness valiant. ● **Did Cicero**  
say anything? Ay, he spoke Greek. To what effect? Nay, an I tell you that, I'll ne'er look you i'th' face  
again. But those that understood him smiled at one another, and shook their heads; but, for mine own  
part, **it was Greek to me.** ● The gods of Greece protect you! ● Here's them in our country of  
Greece gets more with begging than we can do with working. ● **Helen of Greece** was fairer far  
than thou./ Although thy husband may be Menelaus/ And ne'er was Agamemnon's brother wronged/  
By that false woman, as this king by thee. ● *Thou art a Roman, be not barbarous. / The Greeks upon  
advice did bury Ajax / That slew himself ...* ● All curses madd'd **Hecuba** gave the Greeks./ And mine  
to boot, be darted on thee! ● *The story of that baleful burning night / When subtle  
Greeks surprised King Priam's Troy.*



## 400 ΧΡΟΝΙΑ ΣΑΙΞΠΗΡ 1616-2016

### Η ΣΧΕΣΗ ΤΟΥ ΣΑΙΞΠΗΡ ΜΕ ΤΗΝ ΚΛΑΣΙΚΗ ΚΑΙ ΣΥΓΧΡΟΝΗ ΕΛΛΑΔΑ

Διεθνές Συμπόσιο  
Οργάνωση: Τμήμα Αγγλικής  
Γλώσσας και Φιλολογίας Α.Π.Θ.

## ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ

Τελλόγλειο Ίδρυμα Τεχνών  
Θεσσαλονίκη

22 Οκτωβρίου 2016

09:30 Εγγραφές

10:00 Κήρυξη έναρξης εργασιών – Εισαγωγή

## ΣΥΝΕΔΡΙΑ 1: Ο Σαίξπηρ και η Κλασική Ελλάδα

10:15-11:00 **Τάνια Δημητρίου**, Λέκτορας, University of York (UK),  
*Ο Όμηρος του Σαίξπηρ: Τρωίλος και Χρυσίδα*  
(*Shakespeare's Homer: Troilus and Cressida*).  
Πρόεδρος: Μαρία Νούσια, Επίκ. Καθηγήτρια, Τομέας  
Κλασικών Σπουδών, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο.

11:00-11:45 **Yves Peyré**, Ομότιμος Καθηγητής, Université  
Paul-Valéry Montpellier,  
*Τα «ελληνικά ρομάντζα» του Σαίξπηρ και η κατασκευή της*  
*θηλυκότητας* (*Shakespeare's 'Greek Romances' and the*  
*Construction of Femininity*).  
Πρόεδρος: Τασούλα Μαρκομιχελάκη, Επίκ. Καθηγήτρια,  
Τομέας Μεσαιωνικών και Νέων Ελληνικών Σπουδών,  
Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο.

11:45-12:15 ΔΙΑΛΕΙΜΜΑ ΚΑΦΕ

12:15-13:00 **Gordon Braden**, Ομότιμος Καθηγητής,  
University of Virginia,  
*Ο Σαίξπηρ, ο Πλούταρχος και η Ελληνική Τραγωδία*  
(*Shakespeare, Plutarch, and Greek Tragedy*).  
Πρόεδρος: Ευάγγελος Αλεξίου, Αναπληρωτής Καθηγητής,  
Τομέας Κλασικών Σπουδών, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο.

## ΣΥΝΕΔΡΙΑ 2: Ο Σαίξπηρ και η Σύγχρονη Ελλάδα (μετάφραση)

13:00-13:30 **Διονύσης Καψάλης**, Μεταφραστής-Ποιητής  
*«Δοκιμάζοντας τον ήχο των λέξεων»: λόγος περί της μετάφρασης*  
*του Σαίξπηρ* (*"Sounding Words": On Translating Shakespeare*).  
Πρόεδρος: Ανθή Wiedenmayer, Επίκ. Καθηγήτρια,  
Τμήμα Γερμανικής Γλώσσας και Φιλολογίας,  
Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο.

13:30-14:00 **Δήμητρα Δαλπαναγιώτη**, Υποψ. Διδάκτορας,  
Τμήμα Αγγλικής, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο,  
*Η απεικόνιση/ κατασκευή της θηλυκότητας στις ελληνικές*  
*μεταφράσεις των έργων του Σαίξπηρ*  
(*Representing/Constructing Femininity in Greek Translations of*  
*Shakespeare's Plays*).  
Πρόεδρος: Δώρα Μαυροπούλου, Διδάκτορας, Καλλιτεχνικό  
Γυμνάσιο Αμπελοκήπων, Θεσσαλονίκη.

14:00-15:00 ΔΙΑΛΕΙΜΜΑ ΜΕΣΗΜΕΡΙΑΝΟΥ

## ΣΥΝΕΔΡΙΑ 3: Ο Σαίξπηρ και η Σύγχρονη Ελλάδα (θέατρο)

15:00-15:30

**Τίνα Κροντήρη**, Καθηγήτρια, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο,  
*Οι σαιξπηρικές παραστάσεις του Καρόλου Κουν: προβλήματα στην  
πολιτισμική ενσωμάτωση του βάρδου*  
(*Karolos Koun's Shakespeare: Problems in  
the Bard's Cultural Accommodation*).  
Πρόεδρος: Ελισάβετ Σακελλαρίδου, Ομότιμη  
Καθηγήτρια, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο.

15:30-16:00

**Γιάννης Αναστασάκης**, Καλλιτεχνικός Διευθυντής του  
Κρατικού Θεάτρου Βορείου Ελλάδος.  
*Ο Σαίξπηρ στο Κ.Θ.Β.Ε.* (θα συνοδεύεται από βίντεο- παρουσίαση  
των σπουδαιότερων σαιξπηρικών παραστάσεων του Κρατικού  
Θεάτρου από τις αρχές της δεκαετίας του 1960 μέχρι σήμερα).  
Πρόεδρος- Μεταφράστρια: Αμαλία Κοντογιάννη,  
Γραφείο Δραματολογίου & Διεθνών Σχέσεων, Κ.Θ.Β.Ε.

16:00-16:30

**Στάθης Λιβαθινός**, Καλλιτεχνικός Διευθυντής του Εθνικού  
Θεάτρου.  
*Σκηνοθετώντας σαιξπηρική τραγωδία στον 21<sup>ο</sup> αιώνα: ο Βασιλιάς  
Ληρ.*  
Πρόεδρος- Μεταφράστρια: Αμαλία Κοντογιάννη,  
Γραφείο Δραματολογίου & Διεθνών Σχέσεων, Κ.Θ.Β.Ε.

16:30-16:45

ΔΙΑΛΕΙΜΜΑ ΚΑΦΕ

16:45-17:15

**Πάνελ Συζήτησης:** *ο Σαίξπηρ και η τραγωδία*  
(*Shakespeare and Tragedy*)  
Gordon Braden, Στάθης Λιβαθινός, Διονύσης Καψάλης,  
Τίνα Κροντήρη. Προεδρεύει η Janice Valls-Russell.

17:15-17:30

**Φοιτητική Παράσταση:** Φοιτητές /τριες από το Τμήμα  
Αγγλικής του Α.Π.Θ. και από τη Δραματική Σχολή του Κ.Θ.Β.Ε. θα  
ερμηνεύσουν μια σκηνή (στα ελληνικά και στα αγγλικά) από το  
έργο του Σαίξπηρ *Ο Βασιλιάς Ερρίκος Ε΄*.

## Με τη γενναιόδωρη υποστήριξη των



Τελλόγλειο Ίδρυμα Τεχνών Α.Π.Θ.



Σύλλογος Φίλων  
Τελλόγλειου Ιδρύματος Τεχνών Α.Π.Θ



Τμήμα Αγγλικής Γλώσσας & Φιλολογίας, Α.Π.Θ.



National Centre for  
Scientific Research (Γαλλία)



Université Paul-Valéry  
Montpellier 3



Institute for Research on the Renaissance,  
the Neo-classical Age and the Enlightenment (Γαλλία)



Επιτροπή Ερευνών,  
Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης